

**Списък на проектите от конкурса на Национален фонд „Култура“ за превод и популяризиране на съвременна българска литература по Програма „Преводи“ . Сесия TRA- 112- S1/ 2017г.**

Вх. №	Кандидат	Име на проекта	Държава подател/ език на превода	Срок за отпечатване	Искана сума,	Отпусната	Мотивация
1	Издателство Антолог Букс, Скопие	„Светата кръв“	Република Македония, Македонски	25-09-18	4000	4000	Проектът отговаря на изискванията на програмата. Романът на Антон Баев представлява интерес за македонските читатели. Издателят и преводачът са с авторитет на професионалисти. Исканата сума от 4000 лв. е съобразена с параметрите на изданието и това предполага да не бъде намалявана.
<p>Проектът отговаря на засиления интерес на македонската културна среда към представителните образци на съвременната българска белетристика. Романът на Антон Баев „Светата кръв“ е награден на Националния конкурс на Корпорация „Развитие“ за 2016 г. Историческата тематика е допълнителен мотив за издаването му в Македония, доколкото текстът носи и познавателна стойност за времена, за които информацията между двете култури е била с ограничена публичност в течение десетилетия. Произведението обаче е колкото историческо (действието обхваща превратните български времена между 1920-те и 1950-те г.), толкова и универсално (сюжетът е подчертано психологически разгърнат). В „Светата кръв“ има стара градска аристокрация, предприемчива дребна буржоазия, декадентска интелигенция, комунистически активисти, горяни, лагери, изобщо – пълен срез на българското общество от онези времена. Но голямата му сила е именно в психологическата интензивност. Тук се събират крайности, кипят идеи, учители и ученици минават през сплит от любов и омраза, рицарско приятелство и гибел. Текстът е сред най-добрите постижения на съвременната българска белетристика, съчетавайки класична романова форма и модерен, многоспектров писателски поглед.</p>							
2	Издателство Kitap Yayınevi, Турция	«Автобиография, дневници, спомени, 1852 – 1879» от д-р Христо Стамболски	Република Турция, Турски	Apr-18	4000	4000	Проектът е документалистика, свързана с исторически събития и личности, с българо-турските отношения в Османската империя. Издателят и преводачът са доказали професионализма си в други подобни издания, изискващи ерудиция и прецизност. Исканата сума от 4000 лв. е съобразена с характера и обема на изданието.
<p>Обемното мемоарно наследство на органично свързания с имперската столица Истанбул през втората половина на XIX век български културен, духовен, просветен и здравен деец д-р Христо Стамболски, което включва автобиографията, дневниците и спомените му, хвърля обилна светлина върху твърде интересни процеси и тенденции, протичащи в Империята през въпросния период. Написаното от него с документална вещина и прецизност предоставя възможност да се проследят и обяснят много събития като развоя на борбата за духовна еманципация, състоянието на т. нар. цариградска периодика, появата на младотурското движение, разразяването на сложните дворцови интриги и заплетените дипломатически казуси, посещенията на висши европейски особи край Босфора, представянето на исторически личности като Митхад паша и граф Игнатиев, Фуад паша и д-р Чомаков, както и на много други светски и духовни водачи, положението на медицинската наука и образование, състоянието на медицинските училища в столицата и мн. др. Книгата ще съдържа и обширен очерк за живота и обществената дейност на д-р Христо Стамболски, както и уникални фотографии и документи от архива му.</p>							
3	Издателство NLN, s.r.o. Чехия	Физика на тъгата	Република Чехия, Чешки	30-06-18	4000	4000	Проектът е съобразен с възможностите на програмата. Книгата на Георги Господинов се радва на добър успех и е търсена от читатели и специалисти и в чужбина. Чешкият издател, както и преводачът, предлагат добри условия за издаване на романа, което предполага 4000 лв. финансова подкрепа от НФН.

„Физика на тъгата” е роман за емпатията и нейното чезене, за световната есен, за минотаврите, заключени в нас, за възвишеното, което може да е навсякъде, за елементарните частици на тъгата и вечното време на детството, което ни предстои. Роман с преплитачи се коридори, отклонения и стаи, който смесва минало и настояще, мит и документ. Събира истории и животни от всеки род, прави капсули на нетрайното заради онзи, който има да идва – постапокалиптичен читател, бог или охлов. Физика на тъгата” е хроника на човешката тъга, авторът е събрал цялата човешка (българска) жалост на света и я е „излял” върху страниците на своя роман. Това е микс от различни, предимно тъжни, истории на хората, които са гравитирали около писателя, но в един момент, подобно на космическите обекти, са се отдалечили нейде из космоса. Авторът си спомня блажените времена, когато в киното са се въртели филми за индианци. Детство, изпълнено с някаква особена тъга, носталгия към миналото. Трепети по 90-те и скуката на 80-те. Не се разбира дали героят не е умирал от щастие или точно обратното, имал е щастие, което сега му липсва.

4	Издателство Антолог Букс, Скопие	" Една и съща река "	Република Македония		25-09-18	4000	4000	Проектът е подходящ за читателите в Р Македония, където има празници в познанието на днешната българска белетристика, а Здравка Евтимова е доказан майстор в изграждането на образи и многопластова фабула. Предвидените средства от издателя отговарят на параметрите на изданието и би следвало да бъдат отпуснати 4000 лв.
---	----------------------------------	----------------------	---------------------	--	----------	------	------	---

Проектът отговаря на засиления интерес на македонската културна среда към представителните образци на съвременната българска белетристика. "Една и съща река" на Здравка Евтимова е романът на 2015 година в конкурса на фонд "13 века България". Здравка Евтимова е автор на 4 сборника с разкази и 3 романа. Нейни разкази са публикувани в 32 страни. Романът на Здравка Евтимова „Една и съща река“ разкрива историите на три сестри – Люба, Сара и Пирина, които живеят в негодния български град Радомир. Пирина пее – в песните ѝ няма мелодия, нито думи, но те лекуват тъгата; Сара често сменя партньорите си; един от тях издига църква за нея и когато самотните се молят там, скоро срещат любим човек. Люба чете толкова много, че отсъства от ежедневието и живота и това я прави привлекателна по някакъв нелогичен, но убедителен начин. Никога не влизаме в една и съща река. В книгата на Здравка Евтимова реката тече не както е решила вселената, а накъдето я водят песните на героите.

5	Издателство Антолог Букс, Скопие	"Тъй, както мъж целува жена, която обича"	Република Македония, Македонски		25-09-18	3750		Това е трети проект от един и същ издател от Скопие. Този проект не отговаря като качество на предходните два негови проекта и би следвало да отпадне от подкрепяните проекти.
---	----------------------------------	---	---------------------------------	--	----------	------	--	--

Проектът отговаря на засиления интерес на македонската културна среда към представителните образци на съвременната българска белетристика. През 2007 г. романът му Тъй, както мъж целува жена, която обича завоюва първото място в конкурса за нов български роман „Развитие“ „Тъй както мъж целува жена, която обича” е продукт на времето на новите технологии, на Интернет. Личи, че авторът е правил публикации в мрежата и много държи да спечели за каузата си точно интернет - маниаците, които с часове пишат коментари във форумите и обичат да чатят със свои познати и приятели. Портретните характеристики на основните му персонажи - Виктор - негово алтер его, двете жени, които обича - Мирела и Кристина и доведената му дъщеря Ирина, са икономични, минималистични и строго функционални. Читателят не усеща някакво самоволно ограбване и елементаризиране на образите, а те, независимо от начина им на пласиране, запазват своята житейска автентичност и достоверност. Историята е камерна, дълбоко лична, но и с универсално послание. Защото става дума за пречистващата сила на любовта, за преодоляване егоизма на съвременния човек, за откриване смисъла на съществуването ни в един объркан и жесток свят. И тъй като за всеки човек, дори у нас, настъпва моментът на преоценката и равносметка, когато трябва да си отговори ясно и категорично дали е живял напразно или наистина съществуването му е имало някакъв смисъл. А както знаем, осмислянето на живота може да стане само чрез даряване на обич, чрез любов и опрощаване грешките от миналото. До този катарзис стига и Виктор, който се връща при любимата си Кристина, която от ревност е искал да убие и малко неочаквано се представя като добър баща на осиновената от него Ирина, намирайки смисъл и ориентир за иначе безцелното си егоистично вегетиране.

				Общо:		19 750 лв	16 000 лв	
--	--	--	--	-------	--	-----------	-----------	--